

# AFRILEX

## 7<sup>th</sup> International Conference

### Third Circular

14 May 2002

Dear Member,

You are cordially invited to attend the **7th International Conference of the *African Association for Lexicography*** organised by the Dictionary Unit for South African English, Rhodes University, Grahamstown, South Africa.

Conference Theme: "**Culture and Dictionaries**"

In this circular:

- Information about the 7th International Conference and Related Events
- Preliminary List of [Accepted Papers](#) (Keynotes, Special Sessions & Parallel Sessions)
- [Reply Form](#): Registration, Accommodation, Meals and Transport
- Minutes of the [6th Annual General Meeting](#) of AFRILEX
- [Kernerman Dictionary Research Grants](#) (KDRG)

#### CONFERENCE DATE AND VENUE

Date: 8-10 July 2002

Venue: Eden Grove, Rhodes University, Grahamstown, South Africa

#### ADVANCE REGISTRATION (before **20 June 2002**)

Members: R280

Non-members: R320

The registration fee includes Conference folder, Conference Programme & Abstracts booklet, tea and refreshments in the mornings and afternoons on 8-10 July. Registered participants are also invited to the Conference Dinner on Tuesday evening (9 July).

Please note that it is **COMPULSORY for presenters to register and pay** well in advance (ultimate deadline: 20 June 2002). Failure to do so will unfortunately result in papers NOT being included in the programme nor in the Programme & Abstracts booklet that will be distributed during the conference.

#### LATE REGISTRATION

At Conference Venue from 08:00: R350

#### PROGRAMME

A preliminary list of the [accepted papers](#) is included below. At the conference there will also be a continuous book exhibition (OUP, Maskew Miller Longman, Macmillan, etc.), an opportunity to visit the Dictionary Unit for South African English (DSAE), and an optional Egazini tour.

## CONFERENCE CORRESPONDENCE

Direct all correspondence to the Local Conference Organiser, Ms. Kathy Kavanagh, Dictionary Unit for South African English, Rhodes University, PO Box 94, Grahamstown 6140, South Africa (E-mail [K.Kavanagh@ru.ac.za](mailto:K.Kavanagh@ru.ac.za), Tel. (046) 603-8107, Fax (046) 603-8107).

## ACCOMMODATION AND MEALS

Single rooms will be available in Rhodes University residences at R130 per person, including breakfast. A limited number of twin rooms are available, also at R130 per person. Alternatively, you may prefer to stay at one of Grahamstown's many B&Bs and hotels. A list of these can be found on the city's website: <http://www.grahamstown.co.za/>

Lunch will be available each day at a cost of R30. A buffet supper will be available in Eden Grove, the conference venue, on Sunday evening (7 July) between 19:00 and 20:30, price R35. There will be a cocktail party on the evening of 8 July, after which delegates may eat at any of a range of restaurants in town (within walking distance). The conference dinner, to which all delegates are invited, will take place on 9 July. Dinner will again be taken in town on Wednesday 10 July.

## TRAVEL INFORMATION

Grahamstown is situated in the East Cape countryside, about 1½ hours drive from Port Elizabeth (PE). Shuttle buses will depart from PE airport at times arranged to coincide with the arrival of specific flights from Johannesburg (JHB), Cape Town (CT) and Durban (DB) on 7 July. Transport will also be available to ferry delegates back to PE airport on Wednesday afternoon and Thursday morning, 10 and 11 July. If you wish to make use of shuttle transport please book an appropriate flight. The cost will be R75 per single journey. Otherwise you may arrange private car hire from PE airport.

<i>Flight no</i>	<i>From</i>	<i>Dep. time</i>	<i>Arri PE</i>	<i>Shuttle deps</i>	<i>Arri G'town</i>	<i>Bus no.</i>
<b>7 July</b>						
BA6233	JHB	13:30	15:10	15:30	17:00	1
SA662	CT	13:10	14:20	15:30	17:00	1
SA661	DB	13:15	14:35	15:30	17:00	1
SA419	JHB	15:15	16:55	17:45	19:15	2
SA1383	CT	16:10	17:25	17:45	19:15	2

Buses will leave Grahamstown on 10 July and 11 July to connect with the following departures:

<i>Flight no.</i>	<i>To</i>	<i>Deps PE</i>	<i>Arr. time</i>	<i>Shuttle deps</i>	<i>Arri PE</i>	<i>Bus no.</i>
<b>10 July</b>						
SA422	JHB	17:40	19:15	15:00	16:30	3
BA6236	JHB	18:15	19:50	15:00	16:30	3
SA1382	CT	17:50	19:05	15:00	16:30	3
SA688	DB	19:30	20:40	15:00	16:30	3

### **11 July**

SA410	JHB	10:50	12:25	07:15	08:45	4
SA1388	CT	10:00	11:15	07:15	08:45	4
SA414	JHB	12:30	14:05	09:15	10:45	5
BA6242	JHB	13:35	15:10	09:15	10:45	5
SA657	CT	12:15	13:30	09:15	10:45	5
SA656	DB	12:00	13:10	09:15	10:45	5

Alternatively, Greyhound and Translux coaches pass through Grahamstown from Johannesburg, Cape Town and Durban. Intercaple coaches from Cape Town and Durban also pass through. Please let Kathy know when you will be arriving.

## **NATIONAL ARTS FESTIVAL**

The Afrilex conference takes place following the 2002 National Arts Festival and WordFest (28 June–6 July 2002). Why not come a few days early and enjoy the entertainment? Rooms in Rhodes University residences will be available during the Festival at R130 per night B&B. Please book early. Prices for hotels and B&Bs rise steeply during the Festival. Transport from PE airport to Grahamstown during the Festival period can be booked through the Festival office (Tel. (046) 622-4341).

## **BOOKING DATES**

Early booking is advised. Accommodation in Rhodes residences for the conference period should be booked by **7 June 2002**. Anyone wishing to stay in Rhodes accommodation during the Festival should try to book a.s.a.p. Please complete the attached [reply form](#).

Note also that a [table of agencies](#) that deal with self-catering as well as B&B during the Festival period can be found on the Afrilex website.

## **MINUTES OF THE [6TH ANNUAL GENERAL MEETING OF AFRILEX](#)**

### **[KERNERMAN DICTIONARY RESEARCH GRANTS \(KDRG\)](#)**

## **AFRILEX WEB SITE**

For the latest on the 7th International Conference and other Afrilex activities, visit the Afrilex web site at:

<http://www.up.ac.za/academic/libarts/afrilang/homelex.html>

## **REMEMBER**

Deadline for **accommodation** in a university residence = **7 June 2002**

Deadline for **advance registration** = **20 June 2002**

Looking forward to seeing you in Grahamstown.  
AFRILEX greetings,

Daan Prinsloo: Chairperson

Gilles-Maurice de Schryver: Organiser

Kathy Kavanagh: Local Conference Organiser

**7<sup>th</sup> International Conference**  
**PRELIMINARY LIST OF ACCEPTED PAPERS**

Prof. Bergenholtz (Denmark), Prof. Nkabinde (South Africa) and Prof. Hurskainen (Finland) will read keynotes on Monday 8, Tuesday 9 and Wednesday 10 July respectively. A special session on Dictionary Funding will be held on Monday, and a round table on Morphological Analysers on Wednesday. The latter is a joint session of AFRILEX and the Special Interest Group (SIG) for Language and Speech Technology Development of ALASA (<http://www.alasa.org.za/sig>).

**KEYNOTES**

**Bergenholtz, Henning**

Towards a User-oriented Understanding of Descriptive, Proscriptive and Prescriptive Lexicography

**Hurskainen, Arvi**

New Advances in Corpus-based Lexicography

**Nkabinde, A.C.**

Cultural Implications on Lexicography

**SPECIAL SESSION 1 — Getting Hold of Funding to Publish Dictionaries**

**Alberts, Mariëtta**

Funding for Technical Dictionaries

**Van Schalkwyk, Dirk J.**

Financing of the *National Lexicography Units* (NLUs) in a New Lexicographic Dispensation

**Wolvaardt, Jill**

Dictionaries, A Cultural Investment? Some Thoughts on Fundraising for Dictionary Projects

**SPECIAL SESSION 2 — Morphological Analysers for the Bantu Languages**

**Bosch, Sonja E. & Laurette Pretorius**

Using Finite-State Computational Morphology to Enhance a Machine-Readable Lexicon

**De Schryver, Gilles-Maurice**

First Steps in the Finite-State Morphological Analysis of Northern Sotho

**Maphosa, Mandlenkosi**

Word Division and Orthography as Some of the Factors Posing Challenges in the Development of the Ndebele Grammatical Parser

**Ridings, Daniel & Webster Mavhu**

Problems and Challenges Encountered when Developing a Morphological Parser for the Shona Language

**Roux, Justus C. & Sonja E. Bosch**

Human Language Technologies and the *National Lexicography Units*

**PARALLEL SESSIONS**

**Chabata, Emmanuel**

Language Development in a Multilingual Society

**Chabata, Emmanuel & Webster Mavhu**

Torn Between Calling a Spade a Spade and Being Euphemistic: The Dilemma of a Lexicographer Defining Offensive Headwords in Shona Monolingual Lexicography

**Gauton, Rachéle**

Bilingual Zulu Dictionaries and the Translation of Culture

**Gouws, Rufus H.**

Using a Frame Structure to Accommodate Cultural Data

**Hendriks, Karen**

The Treatment of Culture-Specific Lexical Items in Bilingual Dictionaries

**James, Gregory & Bronson So Ming Cheung**

Culture and a Dictionary: Evidence from the First European Lexicographical Work in China

**Kavanagh, Kathryn, Philisiwe Manyisa & Disebo Moeti**

Work in Progress: First Steps in Using a Bilingual Dictionary Framework

**Khumalo, Langa**

History, Language Contact and Lexical Change: A Lexicography/Terminography Interface in Zimbabwean Ndebele

**Lekganyane, Diapo N.**

On Corpora and the Process of Selecting High Function Words and Their Treatment in Currently Available Dictionaries for Sepedi

**Madiba, Matete & Lorna Mphahlele**

Capturing Cultural Glossaries: A Case Study Presentation of N. Sotho Cooking Terms

**Mangoya, Esau**

Divergent Approaches to Corpus Processing: The Need for Standardisation

**Mareme, Godfrey Baile**

Prejudice and Reality in a Setswana Monolingual Dictionary – The Systematic and Deliberate Biasing of Cultural Issues

**Mashamaite, Kwena**

The Use of Frames as a Basis for a Definition Model for a Monolingual Dictionary

**Mavoungou, P.A., T. Afane Otsaga & G.-R. Mihindou**

Dictionaries Compiled with French and the Reproduction of the Gabonese Cultures

**Moe, Ron**

Compiling Dictionaries Using Semantic Domains

**Mojela, V.M.**

The Etymological Aspects of the Idiomatic and Proverbial Expressions in the Lexicographic Development of Sesotho sa Leboa – A Semantic Analysis

**Mphasha, L.E.**

Cultural Relativism in Dictionaries: Is this the Right Direction?

**Mpofu, Nomalanga**

Cultural Aspects in the Shona Monolingual Dictionary: *Duramazwi Guru reChiShona*

**Ndlovu, Vezumuzi kaDayisa**

A Corpus-based Approach to Terminography: An Analysis and Evaluation of the ALRI Corpora

**Nong, Salmina**

The Lexicographic Treatment of Loan Words in Northern Sotho

**Prinsloo, D.J.**

The Lexicographic Treatment of Copulatives in Northern Sotho

**Rakgokong, M.P.**

The Lexicographic Treatment of Culture and Cultural Words in Setswana

**Schmitt, Peter A.**

Culture-specific Concepts in Technical Dictionaries

**Silva, Penny**

The OED as Cultural Icon

**Taljard, Elsabé & Gilles-Maurice de Schryver**

Semi-Automatic Term Extraction for the African Languages, with special reference to Northern Sotho

**Van der Merwe, Michele**

Towards the Creation of a Dictionary Culture in South Africa

**Van Huyssteen, Linda**

The Value of Culture in the Development of Medical Corpora in Zulu

**Van Keymeulen, Jacques A.J.**

Making a Dictionary of an Oral Tradition

**Viriri, Advice**

Missionary Influence on Shona Lexicography, with Special Reference to Father Hannan's Problem of Translation

---

### 7<sup>th</sup> International Conference

#### REPLY FORM

Registration, Accommodation, Meals and Transport

Please complete this reply form and return it to:

Ms. KP Kavanagh, Dictionary Unit for South African English, Rhodes University, PO Box 94, Grahamstown 6140, South Africa

Title, Initials and Surname: \_\_\_\_\_

Postal Address: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Postal Code: \_\_\_\_\_

Tel.: \_\_\_\_\_ (H); \_\_\_\_\_ (W)

\_\_\_\_\_ (Cell); Fax: \_\_\_\_\_

E-mail: \_\_\_\_\_ @ \_\_\_\_\_

**(i) Conference registration**

(R280 for members, R320 for non-members)

**R .....**

I intend to read a paper

/YES/ /NO/

**(ii) Accommodation in a university residence for the following *nights*:**

(Indicate with an X)

7 July	8 July	9 July	10 July		
.....	.....	.....	.....	@ R130	= R .....

**(iii) Lunch**

(Indicate with an X)

8 July	9 July	10 July		
.....	.....	.....	@ R30	= R .....

**(iv) Buffet supper**

(Indicate with an X)

7 July

|.....| @ R35 = R .....

**(v) Transport from/to PE airport**

I require transport by shuttle bus:

a) from PE airport to Grahamstown (7 July) @ R75 = R .....

Flight no. .... from .... to PE (shuttle bus no. ....)

b) from Grahamstown to PE airport (10 or 11 July) @ R75 = R .....

Flight no. .... from PE to .... (shuttle bus no. ....)

**(vi) Accommodation during the Festival**

**(in this case: try to book a.s.a.p.)**

I require B&B accommodation in a university residence

during the Festival for the nights of:

..... (give dates)

No. of nights ..... @ R130 = R .....

**Total amount payable R .....**

**PAYMENT METHODS**

Please make cheques / postal orders payable to AFRILEX.

Alternatively, payment may be made directly into the Afrilex Savings Account, Absa Bank, Hatfield, Pretoria; Branch Code 008675, Account no. 9054460560. Please send or fax the DEPOSIT SLIP, together with this reply form, to Kathy Kavanagh (Fax (046) 603-8107). She will acknowledge receipt of this reply form and payment within 10 days.

With this reply form please find enclosed my cheque / postal order for R .....

**or**

I have paid the sum of R ..... into the Afrilex Savings Account and attach a copy of the deposit slip.

**PLEASE NOTE:**

- IF YOU WISH TO STAY IN A UNIVERSITY RESIDENCE, FULL PAYMENT MUST REACH US NOT LATER THAN **7 JUNE 2002**.
- THE DEADLINE FOR ADVANCE REGISTRATION PAYMENT IS **20 JUNE 2002**.

Back to [HOME](#)